

На правах рукописи

ДМИТРИЕВА ЛАРИСА ОЛЕГОВНА

**ЛИНГВОСЕМИОТИЧЕСКИЕ ТЕОРИИ РЕНЕ ДЕ СОССЮРА КАК
ЭТАП ФОРМИРОВАНИЯ СТРУКТУРАЛИЗМА**

Специальность 10.02.20 – Сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва – 2013

Работа выполнена на кафедре теории преподавания иностранных языков факультета иностранных языков и регионоведения Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Кузнецов Сергей Николаевич

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
Дуличенко Александр Дмитриевич
Тартуский университет, заведующий кафедрой
славянской филологии

кандидат филологических наук, доцент
Окунева Ирина Олеговна
Российский гуманитарный государственный
университет, доцент кафедры английского языка

Ведущая организация: **Институт научной информации по общественным наукам РАН**

Защита состоится «__» _____ г. в ___ часов на заседании диссертационного совета Д 501.001.24 при Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова по адресу: 119991, Москва, ГСП-1, Ленинские горы, МГУ, д.1, стр.51, 1-й учебный корпус, филологический факультет.

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова по адресу: г. Москва, Ломоносовский проспект, д.27.

Автореферат разослан «__» _____ 2013 г.

Ученый секретарь диссертационного совета
доктор филологических наук

А.М. Белов

Общая характеристика работы

В нынешнем 2013 году исполняется сто лет со дня смерти Фердинанда де Соссюра (1857 – 1913) который является одним из основателей современной лингвистики. Учение Фердинанда де Соссюра принято называть соссьюрианской лингвистикой. Однако до настоящего времени остается в тени тот факт, что в создании соссьюрианской лингвистики принимал участие и младший брат Фердинанда де Соссюра, а именно Рене де Соссюр (1868 - 1943), семидесятилетие со дня смерти которого составляет вторую значимую дату, связанную с историей соссьюрианской лингвистики. Настоящая диссертация посвящена исследованию научных трудов Рене де Соссюра, деятельность которого составляет тематическое дополнение к деятельности его старшего брата.

По своей основной профессии Рене де Соссюр был математиком, но, как и старший брат, интересовался проблемами лингвистики, однако это были проблемы иного круга. Фердинанд де Соссюр, начав с вопросов компаративистики, под конец жизни обратился к исследованиям в области общей теории языка, увенчанием которых стал его посмертно изданный труд «Курс общей лингвистики» (1916). Материалом для сравнительно-исторических и общелингвистических теорий Фердинанда де Соссюра служили естественные языки, как древние, так и современные. Рене де Соссюр имел дело с языками иного рода: это были искусственные языки, которые на рубеже XIX – XX вв. активно вошли в общественное употребление, породив своеобразный феномен – движение сторонников и носителей искусственных языков. Проектирование таких языков издавна осуществлялось на основе применения к языковому материалу логических и математических теорий. Именно искусственные языки проложили для математики путь в языкознание, и Рене де Соссюру принадлежит в этом отношении честь создания лингвистических теории особого типа, в которой прослеживаются схождения с воззрениями его старшего брата по вопросам общего языкознания. Искусственные языки, которыми занимался Рене де

Соссюр, предназначались для международного общения, они мыслились как способ устранения барьеров между традиционными языками и культурами и в этом смысле теория искусственных языков (интерлингвистика) по некоторым вопросам сближается с современной теорией межкультурной коммуникации, переводоведением и теории преподавания иностранных языков.

В качестве ведущего мирового языка современной нам эпохи выступает, как нам известно, английский язык. Однако, в эпоху, на которую приходится научная деятельность братьев Соссюров, ситуация была иной. Французский язык, ранее общепринятый язык международного общения и в частности дипломатии, все больше и больше уступал место другим претендентам на роль международного языка, в первую очередь английскому и немецкому, что не исключало аналогичных притязаний итальянского, испанского и русского языков. Именно на этой волне обновления международной коммуникативной ситуации и появился класс международных искусственных языков, который составил предмет научного интереса Рене де Соссюра. Межкультурная коммуникация, как она сложилась на рубеже XIX-XX вв., подготовила почву для возникновения интерлингвистика – раздела языкознания, изучающего функционирование естественных и искусственных международных языков. В данном диссертационном исследовании обращается внимание на малоизученный класс языков, а именно искусственных, которые в отличие от естественных, хоть и возникли как проекты в «лаборатории» автора, позднее были адаптированы языковыми коллективами и превратились в языки реального общения. Не всем искусственным языкам удалось выйти из стадии проекта. Большинство проектов так и остались никому неизвестными, и только некоторые были восприняты обществом. В данной работе на основе анализа теории Рене де Соссюра объясняется успех одних и неуспех других.

Первым реализованным в коммуникации искусственным языком стал волапюк, появившийся в Германии в 1879 г. Его успех далее развил язык

эсперанто, созданный в польской части Российской империи в 1887 г. За этими языками-первопроходцами последовали другие искусственные языки, причем некоторые из них были спроектированы лично Рене де Соссюром. Эти данные, расширяют наши представления о границах соссюрианской лингвистики, особенно если мы учтем, что интерес к искусственным языкам у Рене де Соссюра был инициирован не кем-либо иным, а именно его братом Фердинандом де Соссюром. Впрочем, для многих лингвистов конца XIX – начала XX в. характерно совмещение интереса к теории естественных и искусственных языков. Наиболее показателен пример И. А. Бодуэна де Куртенэ, посвятившего теории искусственных языков ряд своих трудов, в которых он отмечает, что искусственный язык, заимствующий элементы естественного языка, обладает всеми признаками «настоящего языка». «В обоих языках одинаково укладываются ассоциативные отношения между произношением и написанием, отношения в построении слов, предложений и т. д. Только искусственные языки превосходят естественные в регулярности и отсутствии исключений (например, отсутствие омонимии, неизменность корня в словопроизводстве). Отсутствие исключений и абсолютная правильность искусственных языков отличает их от естественных. Не следует забывать, что цель искусственных языков – не богатство форм (накопление наследия прошлого), а упрощенная коммуникация, которая достигается с помощью регулярности и простоты грамматики»¹. По тому же пути шли О. Есперсен, А. Мейе, Э. Сепир, Н. С. Трубецкой, Г. Шухардт. О. Есперсен, изучив наиболее известные проекты искусственных языков, на их базе разрабатывает свой проект Новиаль². А. Мейе писал в одной из своих

¹ Бодуэн де Куртенэ, И. А. Вспомогательный международный язык / Бодуэн де Куртенэ И. А. // Избранные труды по общему языкознанию. – М., 1963а. – Т. II. – С. 144 - 160.

² Jespersen, O. An international language. / O. Jespersen. – London, 1928

работ о пользе международного искусственного языка в коммуникации³. Э. Сепир придерживался мнения, что «правильно построенный и легкий международный язык разрешил бы много трудностей в деле просвещения и практической деятельности⁴». С. Н. Трубецкой в своих трудах разрабатывал идеальную фонологическую систему мирового языка⁵. Австрийский языковед Г. Шухардт, посвятив ряд работ проблеме международного языка, делает следующий вывод: «практические потребности человечества необходимо ведут к становлению всемирного языка, который тем самым включается в число важнейших объектов языкознания»⁶. Французский теоретик структурализма А. Мартине считает искусственные языки полезным изобретением, так как они могут сохранить идентичность естественных национальных языков. По его мнению, естественные языки, играя роль международных и выходя за рамки своей страны, теряют свою культурную особенность⁷.

Кроме того, теория искусственных языков оказалась весьма перспективной для ученых вне лингвистического мира, поскольку она вплотную касалась вопросов философии, логики и математики. Отсюда интерес к этой теории со стороны представителей точных наук. Во Франции, интерес к созданию искусственного языка проявили логик Л. Кутюра и

³ Meillet, A. Les langues dans L'Europe nouvelle / A. Meillet. – Paris: Payot, 1928. – 495 p.

⁴ Sapir, E. Culter, Language and Personality, selected essays / E. Sapir. – California: University of California Press, 1958. – 200 p.

⁵ Трубецкой, Н. С. Как следует создавать фонетическую систему искусственного международного вспомогательного языка? [1939] / Н. С. Трубецкой. // Избранные труды по филологии. – М., 1987. – С. 15 - 28 (пер. с нем.).

⁶ Кузнецов, С. Н. Теоретические основы интерлингвистики / С. Н. Кузнецов. – М.: Университет дружбы народов, 1987. – 207 с.

⁷ Martinet, A. Les langues dans le monde de demain // La linguistique. Directeur André Martinet. – Paris: Presses Universitaires de France, 1967. – p. 1-12.

математик Л. Ло, в Германии – физико-химик Вильгельм Фридрих Оствальд, в Италии – математик Дж. Пеано. В 1909 г. на немецком языке вышел труд «Международный язык и наука» (переведен на русский язык в 1910 г.), в котором высказались относительно необходимости введения в науку международного искусственного языка Л. Кутюра, О. Есперсен, В. Оствальд, этолог Р. Лоренц и физик Л. Пфаундлер.

Вышеперечисленные ученые составили ядро международной организации, специально созданной для продвижения идеи международного искусственного языка. Это была так называемая «Делегация для принятия международного вспомогательного языка» (фр. «Délégation pour l'adoption d'une langue auxiliaire internationale»). Целью делегации являлся выбор логически правильного и легкого для изучения языка, который позволил бы ученым всего мира беспрепятственно обмениваться идеями в той или иной области знания⁸.

Ведущие деятели Делегации Л. Кутюра и Л. Ло создали в сотрудничестве с ближайшими соратниками проект реформированного эсперанто, язык идо (1907). Именно появление идо и послужило стимулом для Рене де Соссюра, заставившим его вплотную заняться теорией искусственных языков, оказавшейся в ощутимом родстве с лингвистическими положениями его старшего брата.

Впервые теоретическую связь, существующую между концепциями обоих братьев, и общелингвистическую значимость работ Рене де Соссюра установил российский исследователь С. Н. Кузнецов (руководитель данной диссертации), который еще в 1972 г. сделал на эту тему доклад в Институте языкознания Академии наук СССР (доклад назывался

⁸ Кутюра, Л. Международный язык и наука: Мысли о введении в науку международного вспомогательного языка / Л. Кутюра, О. Есперсен, Р. Лоренц, Оствальд, Пфаундлер; Пер. с нем. С. Чахотина. – Одесса, 1910.

«Интерлингвистическая деятельность Рене де Соссюра»)⁹. Эта тема затем развивалась в монографиях С. Н. Кузнецова «Основы интерлингвистики» 1982 г., «Направления современной интерлингвистики» 1984 г. и «Теоретические основы интерлингвистики» 1987 г. С. Н. Кузнецов, во-первых, обращает внимание на то, что Фердинанд де Соссюр еще в юношеском возрасте интересовался не только исследованием языков, но и проблемами конструирования гипотетических языковых схем, весьма близких к последующим проектам искусственных языков. Так, в 1872 г. Фердинанд де Соссюр, которому в то время не исполнилось еще и пятнадцати лет, пишет свою первую лингвистическую работу (потом основательно забытую). В этой работе он набрасывает систему всеобщего языка, которая сводила бы воедино все лексическое многообразие языков мира к ограниченному первоначальному корнеслову. Знаменательно, что эта работа писалась еще до появления как волапюка, так и эсперанто. Как установил С. Н. Кузнецов на основе разысканий в архивах Швейцарии, Фердинанд де Соссюр и в последующем пристально следил за развитием движения за международный язык, и результаты своих наблюдений частично изложил в лекциях по общему языкознанию, которые явились основой будущего «Курса общей лингвистики». В период, когда движение эсперанто делало свои первые успехи на международной арене, Фердинанд де Соссюр заинтересовал этим языком своего брата Рене де Соссюра, который, побывав на втором международном конгрессе эсперантистов в Женеве (1906 г.), стал горячим сторонником эсперанто и защитником его структурных принципов. С. Н. Кузнецов обращает внимание на то, что собственные исследования Рене де Соссюра приходятся как раз на тот период, когда Фердинанд де Соссюр читал свой новаторский курс общего языкознания в Женевском университете. Таким образом, теории обоих братьев создавались в одно и то

⁹ Проблемы интерлингвистики. Типология и эволюция международных искусственных языков. – М.: Наука, 1976.

же время и даже в одном и том же месте, поскольку Рене де Соссюр работал в том же Женевском университете и имел возможность обсуждать свои идеи с братом, в свою очередь, информируя его о развитии движения за международный язык.

Как указывает С. Н. Кузнецов¹⁰, некоторые положения соссюринской лингвистики чрезвычайно напоминают теории, циркулировавшие в эсперантской среде. Автор эсперанто польский врач Л. Л. Заменгоф выдвинул так называемый принцип фундаментализма, согласно которому искусственный язык, чтобы сохранить свое единство во времени и пространстве, должен равняться на образцовые тексты, представленные в особой книге, называвшейся “Fundamento de Esperanto” («Основы эсперанто»)¹¹. Структура эсперанто, должна была отвечать двум противоречивым принципам: сохранению неприкосновенности этого языка и обеспечению его эволюции. С. Н. Кузнецов пишет по этому поводу: «эти положения исходят из социальной природы искусственного языка, который становится сопоставим с естественными языками. Существует глубокий параллелизм между этим принципом и основополагающими идеями Фердинанда де Соссюра, который, основываясь на идее социальности естественного языка, утверждает, что всякий язык является неприкосновенным, но не является неизменным. Он изменяется, но не допускает, чтобы его изменяли»¹². Именно так комментируют эту идею Фердинанда де Соссюра издатели его «Курса» Ш. Балли и А. Сеше. «Было бы не справедливо упрекать Фердинанда де Соссюра в нелогичности или парадоксальности в связи с тем, что он приписывает языку два

¹⁰ Кузнецов, С. Н. Теоретические основы интерлингвистики / С. Н. Кузнецов. – М.: Университет дружбы народов, 1987. – 207 с.

¹¹ Zamenhof, L. L. Fundamento de Esperanto. 10-a eldono / L. L. Zamenhof. – Pisa, 1991. – 356 p.

¹² Кузнецов, С. Н. Теоретические основы интерлингвистики / С. Н. Кузнецов. – М.: Университет дружбы народов, 1987. – 207 с.

противоречивых качества. Противопоставлением двух антонимичных терминов он лишь хотел резко подчеркнуть ту истину, что язык изменяется, а говорящие на нем изменить его не могут. Эту же мысль можно было бы выразить иначе: язык неприкосновенен (*intangible*), но не изменяем (*inaltérable*)»¹³.

Эсперанто резко критиковался некоторыми учеными той эпохи за несоответствие его структуры логическим постулатам и как раз за стремление Л. Л. Заменгофа сделать свой язык одновременно изменяемым, но неприкосновенным. Рене де Соссюр выступил в защиту эсперанто с позицией, сходной с позициями своего брата, и тем самым, пишет С. Н. Кузнецов, и явился создателем научной эсперантологии, теоретически весьма близкой к общему языкознанию, как его понимал Фердинанд де Соссюр.

Рене де Соссюр разработал логический анализ производных слов на базе эсперанто, а впоследствии применил тот же метод к естественным языкам (французскому). В настоящем диссертационном исследовании предпринята попытка изучить применимость того же метода к другим естественным языкам (английскому и турецкому), и тем самым проверить действенность концепции Рене де Соссюра.

Следует предупредить, что в стремлении представить всякое слово естественных или искусственных языков в виде формулы, Рене де Соссюр идет на сознательное переосмысление традиционной грамматической терминологии. В те времена еще не было термина «морфема», однако Рене де Соссюр ощущал необходимость в понятии, передаваемым этим термином. Для выражения этого понятия Рене де Соссюр использует термин «элемент»

¹³ Соссюр, Ф. де. Мемуар о первоначальной системе гласных в индоевропейских языках / Ф. де Соссюр; Пер. с франц. А. С. Бобовича и А. Б. Черняка, Ред. А. А. Холодовича. – М.: Прогресс, 1977. – 696 с.

или «слово», так что всякое многоморфемное слово в его терминологии оказывается сложным словом, составленным из простых слов (= морфем).

Так, например, французское слово *grand* «большой» он рассматривает всегда как простое слово-прилагательное, как в самостоятельном применении, так и в составе таких слов как *grand-eur* «величина», *grand-ir* «расти», *s'a-grand-ir* «увеличиваться», и т. д. А слова типа *couronn-er* «короновать», *bross-er* «чистить щеткой» являются, по теории Рене де Соссюра, не простыми глаголами, как *frapp-er* «стучать», *écrire* «писать», а словами сложными, образованными от существительного (*couronne* «корона», *brosse* «щетка», и т. д.), к которым прибавляется глагольный аффикс *-er*. Рене де Соссюр обосновывает это тем, в глаголе *frapper* вербальная идея содержится не только в окончании *-er*, но также и в корне *frapp*, в то время, как в глаголе *couronn-er* глагольная идея содержится *исключительно* в окончании *-er*. По Рене де Соссюру, все слова с определенным значением несут в себе частную идею, например, «кошка» - млекопитающее, домашнее животное. И наоборот, все слова содержат в себе идею общую или абстрактную, которая выражается аффиксами и грамматическими окончаниями. Эти идеи бывают субстантивными (*идеи существительного, абстрактной или конкретной вещи*), адъективными (*идеи прилагательного, качества или свойства*) и глагольными (*идеи действия или состояния*).

Цель данного диссертационного исследования состоит в рассмотрении принципов словообразования в той теоретической интерпретации, которую им дал Рене де Соссюр. На базе исследовательского подхода, разработанного С. Н. Кузнецовым, в диссертации детально изучаются труды Рене де Соссюра по словообразованию, а затем, предложенный им логический анализ слов переносится на почву естественных языков (французского, английского, и турецкого). Мы исходим из того, что словообразовательная теория Рене де Соссюра составляет часть соссюрианской лингвистики в ее расширенном понимании (с учетом вклада обоих братьев Соссюров).

Для достижения данной цели в работе поставлены следующие **задачи**:

- проанализировать и структурировать труды и вклад Рене де Соссюра в языкознание,
- перевести с французского, английского и эсперанто на русский язык и проанализировать труды по словообразованию Рене де Соссюра, дать к ним комментарий,
- разработать перечни аффиксов французского, английского и турецкого языков, имеющие отношение к исследуемой словообразовательной теории,
- применить словообразовательный анализ к французскому, английскому и турецкому языкам, используя указанные перечни аффиксов,
- выявить общие и специфичные структурные особенности словообразования в трех исследуемых языках.

Научная новизна исследования заключается в изучении словообразовательного анализа Рене де Соссюра и в попытке выявить на базе такого анализа структурные особенности словообразования в современных естественных языках: французском, английском и турецком.

Рабочая гипотеза диссертации заключается в следующем: предложенный Рене де Соссюром анализ слов позволяет проанализировать любое производное слово с точки зрения его логической структуры и установить принципиальное сходство словообразовательных систем исследуемых естественных и искусственных языков.

Эмпирической базой исследования являются словообразовательные аффиксы и примеры анализа и синтеза производных слов в эсперанто, французском, английском и турецком языках.

Научно-методическую основу диссертации составляют труды отечественных и зарубежных ученых в области словообразования как естественных, так и искусственных языков (О. С. Ахманова, Е. А. Бокарев, И. А. Бодуэн де Куртенэ, С. Н. Кузнецов, Н. С. Трубецкой, Р. де Соссюр, Ф. де Соссюр, О. Есперсен, А. Мейе, Э. Сепир, Г. Шухардт и др.).

Предмет исследования – словообразование в естественных (французский, английский, турецкий) и искусственных языках (эсперанто, идо).

Объектом исследования являются структурные особенности системы словообразования.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что в ней исследуются не изученные лингвистами труды Рене де Соссюра.

Практическая значимость работы заключается в том, что в ней предлагается логический словообразовательный анализ, применимый к эсперанто, французскому, английскому и турецкому языкам; результаты такого анализа и его алгоритм могут использоваться в практике словообразовательных исследований и предлагаться в качестве лекционного материала студентам-филологам.

В работе использовались следующие **методы** исследования:

- метод лингвистического наблюдения,
- метод сравнительно-сопоставительного анализа,
- метод компонентного анализа.

На защиту выносятся следующие положения:

1. При анализе искусственного языка необходимо принять во внимание, что когда искусственный язык становится достоянием общества, он в ходе своего социального применения развивает в себе новые черты, сходные с теми, которые имеют естественные языки. Таким образом, искусственный проект превращается в естественный язык в процессе своего функционирования.

2. Среди различных типов искусственных международных языков эсперанто по своей морфологической структуре совмещает в себе модель трех различных типов естественных языков: лексический состав он черпает из флективных языков, структура слов строится по типу агглютинативных языков, но при этом принимается, что отдельные морфемы могут

истолковываться как слова изолирующих языков что дало Рене де Соссюру повод именовать морфемы словами.

3. Проверя теоретические положения Рене де Соссюра, мы рассмотрели два типа слов, которые им именуется простыми и сложными, что не совпадает с привычной лингвистической терминологией. Вместе с тем, подобный анализ открывает возможность иного взгляда на деривационный процесс. Простые или немотивированные слова представляют собой корни, аффиксы и грамматические окончания. Сложные или мотивированные слова складываются из простых слов и их значение можно вывести из анализа их содержания. Под сложными понимаются также производные слова.

4. В рамках подхода Рене де Соссюра корни и аффиксы любого языка можно разделить на **субстантивные**, обозначающие человека или неодушевленный предмет (конкретный или абстрактный), **адъективные**, передающие значение качества или свойства, и **глагольные**, передающие значения действия или состояния. Такая классификация позволяет объяснять структуру слов в разных языках, и установить условия употребления аффиксов, как и причины их неупотребления.

5. Предложенный Рене де Соссюром логический анализ слов универсален и подходит к языкам разных типов.

Апробация работы: Результаты исследования были представлены на ряде конференций: XVI, XVII, XIX, XX Международная научная конференция студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов» в 2009, 2010, 2012 и 2013 гг. в МГУ им. М.В. Ломоносова; V Международная научно-практическая конференция «Прикладная лингвистика в науке и образовании» 2010 г., VI Международная научная конференция «Прикладная лингвистика в науке и образовании» 2012 г. в Санкт-Петербургском государственном университете; II Международный симпозиум «Терминология и знание» 2010 г., семинар «Терминология и языки для

специальных целей» 2011 г., III Международный симпозиум «Терминология и знание» 2012 г. в Институте русского языка им. В. В. Виноградова; 6-я Международная научно-практическая конференция «Диалог культур: Глобальные и региональные аспекты взаимодействия» 2010 г. в Доме национальностей; Конференции в Дипломатической Академии «Язык – Дискурс – Перевод» 2010 г., «Учебник и творчество преподавателя в учебном процессе» 2011 г. «Humanum errare est» 2012 г.; VI Международная научная конференция «Прикладная лингвистика в науки и образовании» 2012 г.; XV Международная конференция «Россия и Запад: Диалог культур» 2012 г.; Межвузовский круглый стол ИИЯ РУДН «Перевод и современная межкультурная коммуникация» 2012 г. Результаты также использовались в спецкурсе по интерлингвистике на факультете иностранных языков и регионоведения МГУ в 2009-2010 гг.

Список литературы насчитывает 216 наименований

Структура диссертации

Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы и девяти приложений.

Основное содержание работы

Во **введении** обосновывается актуальность исследования, формулируются цель, задачи, гипотеза исследования, определяются объект и предмет исследования, материал и методы, раскрываются его научная новизна, теоретическая и практическая значимость.

В **первой главе** на основе перевода и анализа теоретической литературы изучается биография Рене де Соссюра, его вклад в науку о языке, изучается влияние Рене де Соссюра на исследования Фердинанда де Соссюра, что нашло свое отражение в некоторых разделах «Курса общей лингвистики», и рассматриваются предпосылки появления словообразовательной теории Рене де Соссюра: возникновение эсперанто, критика эсперанто и рождения проекта ido.

Авторы идо, Кутюра и Ло, в своих произведениях описали историю создания почти всех проектов искусственных языков и дали им классификацию, тем самым заложили теоретическую базу интерлингвистики. Кроме того, они первые дали подлинно научное описание искусственных языков. На базе критики эсперанто, крупнейшие ученые выделяют три главных принципа искусственных языков: международности, однозначности (Кутюра и Есперсен) и обратимости (Кутюра и Ло), по которым должен строиться искусственный язык. Кутюра и Ло, критикуя эсперанто, критикуют игровой механизм, специально заложенный Заменгофом. Кутюра предлагает взамен искусственно созданный закон обратимости, по которому должны складываться все производные слова. А это означает, что говорящий должен следовать предписанным языку законам и правилам, проверяя в уме соответствует ли данное слово закону обратимости. Следовательно, мы возвращаемся к трудностям изучения естественных языков, в которых существует множества правил, создающих препятствия в коммуникации. Таким образом, идо ставит перед говорящим непосильную задачу постоянно применять закон обратимости к каждому производному слову. Научный анализ эсперанто, который провели Кутюра и Ло, повлиял на дальнейшее развитие теории искусственных языков: был создан проект идо по выдвинутым ими принципам, и на базе научных споров между сторонниками эсперанто и реформаторами (сторонниками идо) появляется теория Рене де Соссюра, которая объясняет данные принципы применительно и к языкам естественным, и к языкам искусственным.

Во второй главе изучаются труды Рене де Соссюра, переведенные нами с эсперанто и французского на русский язык, и подробно исследуется словообразовательная теория Рене де Соссюра, возникшая на базе эсперанто и перенесенная на естественные языки (французский).

На базе критики эсперантского словообразования Л. Кутюра создал искусственные правила для проекта идо и разделил все корни на именные и на глагольные. Рене де Соссюр, проанализировав как словообразование

эсперанто, так и словообразование идо, пришел к выводу, что нет необходимости специально создавать правила для языка. Он выявил, что все корни и аффиксы в эсперанто стихийно разделились не на два (как в идо), а на три класса: субстантивные, адъективные и глагольные. Такая классификация объясняет структуру эсперантских слов. Например, в слове *hom-o* «человек», нет суффикса, тогда как в слове *saĝulo* «умник» содержится суффикс *-ul-*. В первом случае, субстантивный корень *hom* уже содержит в себе идею человека и не нуждается в специальном суффиксе. Слово же *saĝulo* строится из адъективного корня *saĝ* «умный», который нуждается в специальном суффиксе, передающем идею человека – *-ul-*. Кроме того, он выявил, что в эсперанто действуют математические принципы достаточности и необходимости. Данные принципы не были навязаны языку, а обнаружались в ходе анализа. Согласно принципу необходимости, каждое слово должно включать в себя корень, суффикс (если в этом есть необходимость) и грамматическое окончание, что позволяет выразить нужную идею. Согласно принципу достаточности, нужно исключить из слова все суффиксы, которые не являются необходимыми. Из вышеприведенных примеров видно, в первом слове идея человека передается корнем и ее можно не дублировать суффиксом (по закону достаточности). Во втором же слове, чтобы от корня «умный» образовать производное «умник», необходимо выразить идею человека с помощью соответствующего суффикса. Рене де Соссюр полагает, что в каждом языке, существует два типа слов: простые (корни и аффиксы) и сложные (складываются из простых). Корни, имеющие определенное лексическое значение, являются носителями частных идей, а аффиксы и грамматические окончания передают общие или грамматические идеи. Частные идеи имеют более конкретное значение, а общие – более абстрактное. Сложные слова в языке образуются путем сложения частных и общих идей.

Рене де Соссюр делает заключение, что словообразовательная система эсперанто не нуждается в поправке, так как в ней действуют правила,

которые сложились произвольно и устанавливаются самим языком. Он также выделяет ряд принципов, по которым строится и живет эсперанто: принцип фонологичности, минимальности, международной, неизменяемости, однозначности, необходимости и достаточности, самостоятельности и обратимости словарного состава.

Рене де Соссюр вскрыл принципы, по которым живет эсперанто и произвел анализ эсперантских сложных слов. Заменгоф интуитивно построил эсперанто согласно вышеперечисленным принципам, а Рене де Соссюр проанализировал этот язык и обнаружил тенденцию к упорядочиванию эсперанто по данным принципам.

Далее, обнаруженные в эсперанто принципы Рене де Соссюр попытался применить на естественные языки (французский). Он пришел к выводу, что данные принципы действуют и в естественных языках, принимая во внимание особенности этих языков. Таким образом, Рене де Соссюр разработал терминологию для анализа и синтеза слов во французском языке: под анализом понимается рассмотрение внутреннего устройства слова и его разложение на значимые элементы, а под синтезом – обратная процедура, то есть сложение значимых элементов в исходное слово.

Прежде чем производить анализ слов в естественных языках (французском), Рене де Соссюр вводит общие принципы анализа и термины, закрепляя за ними четко сформулированное определение.

Слово - это узуальный символ, посредством которого выражается идея. *Анализировать* слово - значит рассмотреть идею, которая выражается данным словом. И, наоборот, - *синтезировать* слово, - значит построить слово, чтобы передать данную идею. Анализ производит читающий или слушающий, а синтез - пишущий или говорящий.

Простое слово - содержит лишь один элемент (напр. фр. maison «дом»), к таким словам относятся *корни* или самостоятельные слова (напр. фр. homme «человек»); *префиксы*, которые стоят перед корнем (напр. фр. re- в re-tirer «вытаскивать»); и, наконец, *суффиксы* или окончания слов, которые

стоят после корня (напр. фр. -iste- в violon-iste «скрипач»; -er- в couronn-er «короновать»).

Сложное слово - это слово, которое формируется сращением большинства простых слов или элементов (прим. фр. hum-an-ité «человечество», англ. steam-ship «пароход»). По Рене де Соссюру, нет существенной разницы между «сложным» словом (строящимся соединением самостоятельных слов), как немецкое Schreib-tisch «письменный стол», и «производным» словом (строящимся присоединением аффиксов к самостоятельному слову), как французское grand-eur «величина», и т. д. Следовательно, надо рассматривать все «производные» слова как слова «сложные». По мнению Рене де Соссюра, неверно говорить что couronn- - это корень глагола couronner; на самом деле couronn- - это существительное (носитель субстантивной идеи), которое с глагольным суффиксом -er (носителем глагольной идеи) образует глагол couronner.

Плеоназм Рене де Соссюр называет повторение одной и той же идеи посредством лишних слов. Плеоназмы только усложняют выражение (напр. немецкое слово Prinz-ess-in «принцесса» содержит плеоназм, потому что суффиксами -ess- и -in- передается одна и та же идея женского пола).

Два слова являются *синонимами*, когда они передают одну и ту же или очень похожую идею. Синоним в анализе отмечается знаком =, напр. bonheur = félicité «счастье» значит, что слова являются синонимами.

Значение слова - это идея, выраженная этим словом, его значение иногда не соответствует тому, что мы понимаем под данным словом, так как, любое слово может иметь *прямое* или *переносное* значение; каждое имя может иметь *конкретное* или *абстрактное* значение.

При анализе слов учитываются:

1. *Принцип неизменяемости элементов*, согласно которому каждый простой элемент (корень или аффикс) сам по себе неизменен и имеет собственное значение. Например, в словах grand «большой», grandeur «величина», agrandir «увеличивать», элемент grand всегда является

единичным понятием: слово *grandeur*, следовательно, не является таким же существительным, как *maison*, это слово, которое состоит из адъективного элемента *grand*, и элемента субстантивного - *eur*.

2. Слово-корень выражает *идею частную*, (напр. *éléphant* «слон»), а слово-аффикс всегда будет выражать *идею общую* (напр. *-ine-*, во французском слове *héroïne* «героиня», выражает общую идею женского пола). - Аффиксы, которые выражают общие идеи, соответствуют грамматическим идеям *существительного, прилагательного и глагола* (напр. аффикс-окончание *-er* в слове *couronner*-*er* «короновать» выражает общую идею глагола; суффикс *-ain* в *humain* «человеческий» выражает общую идею прилагательного; суффикс *-eur* в *grandeur* «величина» выражает общую идею существительного), следовательно, все эти общие суффиксы должны рассматриваться как *грамматические* окончания.

Как и многие простые слова (напр. *peur* = *crainte* «страшный»), суффиксы тоже могут иметь синонимы (напр. фр. суффиксы *-ité-* в *égal-ité* «равенство», *-esse* в *richesse*, *-eur* в *grandeur*, и т. д. очевидно являются синонимами; теоретически эти суффиксы взаимозаменяемы).

3. Перед тем как проводить анализ слова, его необходимо отчистить от ненужных *плеоназмов*, которые в нем содержатся. Следовательно, например, перед тем как анализировать немецкое слово *Prinz-ess-in* «принцесса», нужно ликвидировать один из двух синонимичных суффиксов *-ess-* или *-in*.

4. *Закон обратимости*, согласно которому перед тем как анализировать сложное слово, состоящее из двух элементов, нужно отделить эти элементы друг от друга и поменять их местами (поставить в обратном порядке) (напр.: *survol* «перелет, полет над» = “*vol sur*“ форма *survol* - синтетична, а “*vol sur*“ - аналитична).

Метода анализа, который заключается в разъединении двух элементов сложного слова (как с перестановкой местами элементов, так и без) не всегда бывает достаточно. Для того чтобы произвести более глубокий

анализ, нужно выявить *подразумеваемую идею*, которая скрыта в сращении элементов сложного слова (напр. нем. Schreib-tisch «письменный стол», англ. steam-ship «пароход», и т. д.). Сущность подразумеваемой идеи варьируется от одного слова к другому. Однако эта идея почти всегда переводится выражением «*вид/род, характеризуемый чем-либо*» (напр. нем. Schreib-tisch = «стол [вид, характеризуемый] для того чтобы на нем писали»).

5. Для того чтобы провести еще более полный анализ, нужно выявить *общие идеи*, которые содержатся в латентном состоянии в *частной идее*. Например, чтобы проанализировать слово cheval «лошадь», можно выявить общую идею, такую как «*четвероногое*», «*позвоночное*», «*животное*», и т. д., которая имплицитно содержится в идее «*лошадь*»; следовательно, существуют разные способы анализа:

cheval = «*четвероногое*» [род] лошадь

cheval = «*позвоночное*» [род] лошадь

cheval = «*животное*» [род] лошадь и т. д.

6. Наконец, в некоторых случаях, если рассмотренных выше правил анализа слов бывает недостаточно, то следует искать скрытые идеи анализируемого слова в *контексте*. Особенно в контексте следует восстанавливать подразумеваемые слова (напр. фр. un riche означает «богатый человек», un mille-pied означает «сороконожка», т. е. насекомое, которое имеет тысячу ног, исходя из трактовки французского слова).

Контекст должен учитываться также и при анализе того, используется ли данное слово в *прямом* или *переносном*, в *конкретном* или *абстрактном* значении.

После анализа следует *синтез* (построение) слова, который базируется на двух принципах.

7. *Принцип необходимости*, согласно которому в построении сложного слова, следует вкладывать (посредством закона обратимости) все простые элементы (корни и аффиксы), которые необходимы для того, чтобы четко передать идею, выражаемую данным словом (в данном контексте).

8. *Принцип достаточности*, согласно которому в построении сложного слова, также следует избегать плеоназмов, не повторяя одну и ту же идею.

Если слово построено согласно принципам необходимости и достаточности, *означающее данного слово будет соответствовать его означаемому*, и будет *полностью мотивированным*.

В третье главе на базе предложенного Рене де Соссюром метода классификации аффиксов, создаются перечни аффиксов французского, английского и турецкого языков (см. в приложении 8). В словаре все аффиксы классифицируются как субстантивные, адъективные и глагольные. Далее, анализируются и выявляются словообразовательные особенности данных языков в рамках исследуемой теории. Для проведения анализа и синтеза рассматриваются грамматические типы аффиксов по отдельности, выявляются среди них синонимичные, многозначные, омонимичные и однозначные суффиксы, приводятся их эквиваленты в эсперанто, рассматриваются таким же образом префиксы в данных языках, выделяются типы сложных слов и их модели образования и, наконец, выявляются различные способы словообразования во французском, английском и турецком языках. С учетом выявленных особенностей, по предложенному методу Рене де Соссюра, проводится анализ и синтез сложных слов в исследуемых языках.

В качестве примера, приведем анализ Рене де Соссюра французского слова *grandeur* «величина».

По закону обратимости, *grand-eur* = „*eur grand*“, можно сказать „*la chose grand*“ «большая вещь», потому что суффикс *-eur* выражает общую субстантивную идею «вещи». Однако этого анализа недостаточно.

Для того чтобы провести более глубокий анализ, следует вскрыть общие идеи, которые содержатся в латентном состоянии в разных элементах анализируемого слова. То есть, мы знаем, что все прилагательные содержат в

себе общую идею фр. „qual” «качества»; следовательно, можно написать:
grand «больш» = grand(qual). Из чего следует,

grand-eur = grand(qual)-ité,

суффиксы -eur и -ité эквивалентны; в итоге, применив закон обратимости, получаем:

grandeur = „qualité grand” «качество большого»
= „qualité [de l'espèce] grand” «качество [вид] большого»

Синтезируем идею: „qualité grand”.

По закону обратимости получаем:

„qualité grand” = grand-qual-ité «большого качества».

Слово grandqualité содержит плеоназм, потому что идея qual уже существует в прилагательном grand; а значит, данное слово сокращается до grand-ité, заменив суффикс -ité его синонимом -eur, получаем grandeur.

По вышеприведенной модели проанализируем английское слово magnitude «величина».

По закону обратимости magn-itude = “itude magn”, можно сказать “the big thing” «большая вещь», потому что суффикс - itude выражает общую субстантивную идею вещи (указывая на состояние качества или свойства).

Произведем более глубокий анализ и вскроем общие идеи, содержащиеся в латентном состоянии в разных элементах анализируемого слова. Мы знаем, что все прилагательные содержат в себе общую идею «качества» qual (англ. quality): magn «больш» = magn(qual). Из чего следует:

magn-itude = magn(qual)ity,

суффиксы -itude и -ity эквивалентны; в итоге, применив закон обратимости, получаем:

magnitude = “quality magn”
= “quality [a kind of] magn”.

Синтезируем идею “quality magn”.

По закону обратимости получаем:

“quality magn”= magn-qual-ity

Слово magnquality содержит плеоназм, потому что идея qual уже существует в прилагательном magn; а значит, данное слово сокращается до magn-ity, вытеснив суффикс -ity его синонимом -itude получаем magnitude.

Проанализируем турецкое слово büyüklük «величина»

По закону обратимости, büyük-lük = “lük büyük”, можно сказать “bir şey büyük” «большая вещь», потому что суффикс -lük выражает общую субстантивную идею вещи (передавая абстрактное значение). Четырехвариантный аффикс (согласно гармонии гласных) -lük (-lık, -lik, -luk) единственный в турецком языке, который передает значение абстрактной вещи, поэтому мы не приводим синонимов.

Произведем более глубокий анализ и вскроем общие идеи, содержащиеся в латентном состоянии в разных элементах анализируемого слова. Мы знаем, что все прилагательные содержат в себе общую идею «качества» (тур. nitelik): büyük = büyük(nite). Из чего следует:

büyük-lük = büyük(nite)lik,

применив закон обратимости, получаем:

büüklük = “lük büyük”

= “nitelik [tür] büyük”.

Синтезируем идею “nitelik büyük”.

По закону обратимости получаем:

“nitelik büyük”= büyük-nite-lik

Слово büyüknitelik содержит плеоназм, потому что идея nite уже существует в прилагательном büyük; а значит данное слово сокращается до büyük-lik, по закону гармонии гласных суффикс -lik переходит в -lük, получаем büyüklük.

Таким образом, мы рассмотрели существительные, произведенные от прилагательного. Одни и те же слова в естественных языках имеют одно и то

же строение (с некоторыми отклонениями и особенностями анализируемых языков).

В заключении формулируются общие выводы исследования, проведенные в трех главах настоящей работы.

Неизученные ранее труды по языкознанию Рене де Соссюра представляют собой теоретический интерес в плане истории формирования структурализма. Применяя математические методы как к искусственным, так и к естественным языкам Рене де Соссюр создает логический анализ слов, который был применен к английскому и турецкому языкам.

Исходя из проведенных исследований, к каждому сложному слову в исследуемых языках может быть применен логический анализ и синтез, который описывает составляющие данного слова. Значение выводится из анализа содержания анализируемого слова, описывая его структурно-семантические особенности.

Проведенный в данном диссертационном исследовании анализ сложных слов во французском, английском и турецком языках может быть полезен в практике словообразовательных исследований и в методике преподавания этих языков.

В приложении I приводится библиография работ Рене де Соссюра.

Приложения II - V содержат комментарий к некоторым частям диссертационного исследования, первоначальный проект эсперанто и проекты по реформе эсперанто, предложенные Рене де Соссюром.

В приложении VI даются переведенные нами с французского на русский язык фрагменты диссертации по геометрии («О порождении кривых движением»), написанной Рене де Соссюром в 1985 г.

Приложение VII включает себя переведенные нами с эсперанто на русский язык работы Рене де Соссюра по языкознанию, среди которых

особенно выделяется молекулярная теория слов, по которой он и строит логический анализ слов.

В приложении VIII приводятся составленные нами перечни аффиксов к французскому, английскому и турецкому языкам.

Приложение IX содержит две фотографии Рене де Соссюра.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. Дмитриева Л. О. Логический анализ слов по теории Рене де Соссюра (на примере французского, английского и турецкого) // Научный журнал Вестник Московского университета, серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация 4/2010. – М.: Изд-во Московского университета, 2010.

2. Дмитриева Л. О. Словообразовательная теория Р. де Соссюра (тезисы) // Материалы XVI Межвузовской конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов». Секция «Филология». – М.: МАКС Пресс, 2009.

3. Дмитриева Л. О. Типология международных искусственных языков (тезисы) // Материалы XVII Межвузовской конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов». Секция «Филология». – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2010.

4. Дмитриева Л. О. Типологическая классификация международных искусственных языков (статья) // V международная научно-практическая конференция «Прикладная лингвистика в науке и образовании» памяти Р. Г. Пиотровского – С.Петербург: Изд-во «Лема», 2010.

5. Дмитриева Л. О. Терминология в интерлингвистике (статья) // Терминология и знание Материалы II Международного симпозиума. – М.: Изд. центр «Азбуковник», 2010.

6. Дмитриева Л. О. Словообразование в естественных и искусственных языках по теории Рене де Соссюра (статья) // Молодой ученый (ежемесячный журнал) № 6 (17). – Чита, 2010.

7. Дмитриева Л. О. Словообразовательный анализ в естественных языках по теории Рене де Соссюра (тезисы) // Материалы межвузовской конференции Язык – дискурс – перевод. – М.: Изд-во Дипломатической Академии МИД РФ, 2010.

8. Дмитриева Л. О. Словообразовательный анализ в турецком языке по теории Рене де Соссюра (тезисы) // Материалы межвузовской конференции Учебник и творчество преподавателя в учебном процессе. – М.: Изд-во Дипломатической Академии МИД РФ, 2011.

9. Дмитриева Л. О. Рене де Соссюр и его вклад в общее языкознание // Газета "КУДИЯР" Культура. Диалог. Язык. Религия. [Электронный ресурс] URL: <https://sites.google.com/site/gazavg/home/letnij-vypusk-2011/rene-de-sossur-i-ego-vklad-v-obsee-azykoznanie>

10. Дмитриева Л. О. Логический анализ слов Рене де С. в естественных языках на примере французского и английского // Статья в сборнике 6 междунар. конфер. 5 – 7 апреля 2012 г. С.-П. Прикладная лингвистика в науке и образовании.

11. Dmitrieva L. O. The role of international constructed languages in intercultural communication // Russia and the West The dialog of cultures, 15 Conference, Malta, 21 – 27 April 2012.

12. Дмитриева Л. О. Терминологический аспект логического анализа слов Рене де Соссюра // III Международный симпозиум “Терминология и знание” 8 – 10 июня 2012 года.

13. Дмитриева Л. О. Словообразовательный анализ в турецком языке по теории Рене де Соссюра // Москва, Конференция Humanum errare est, Дипломатическая академия, 19 июня 2012.

14. Дмитриева Л. О. Искусственные международные языки как языки-посредники в процессе перевода // Межвузовский круглый стол ИИЯ РУДН «Перевод и современная межкультурная коммуникация», 2012.